

Кокунова Ю. В. (2013). Перевод культурнозначимых имен собственных в кино. *Перевод и сопоставительная лингвистика*, (9), 35-39.

Сметанина С. И. (2002). *Медиа́текст в системе культуры: динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века*. Издательство Михайлова В. А.

Скороходько С. А., Коган М. А. (2018). Проблема воссоздания национально-культурного своеобразия оригинала при переводе мультипликационного фильма. *Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций*, 3 (23), 101-116.

Тер-Минасова С. Г. (2000). Язык, культура, межкультурная коммуникация. *Мир русского слова*, (2), 72-83.

Флоренция Н. (2017). Ошибки в переводе художественных фильмов с английского на русский язык. <https://idaten.ru/philology/oshibki-perevoda-filmov>

Urban dictionary online. Retrieved 01.05.2022 from <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=y%27all>

Wolfram W., Schilling N. (2015). *American English: dialects and variation*. John Wiley & Sons.

**Мещерякова К. В.**

(научный руководитель – канд. филол. наук, доц. И. В. Лисица)

Новосибирский государственный педагогический университет

г. Новосибирск, Российская Федерация

**СПЕЦИФИКА СОХРАНЕНИЯ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-  
ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ «THE UNADULTERATED CAT» ТЕРРИ  
ПРАТЧЕТТА)**

Актуальность исследования заключается в анализе стилистических средств и приемов как неотъемлемой части художественного текста, а также

приемах их перевода на другой язык с сохранением авторских интенций и общего эстетического воздействия на читателя. В центре внимания данной статьи находятся проблемы художественного перевода с английского на русский язык, а именно трудности передачи некоторых стилистических средств и приемов, особенности передачи метафоры и аллюзии при переводе произведения Т. Пратчетта.

Передача стилистических особенностей языка является одним из интересных аспектов, в то же время он вызывает серьезные трудности, в виду того, что экспрессивные средства обладают большой вариативностью.

Рассматриваемый вопрос получил отражение в трудах В. Н. Комиссарова [Комиссаров В., 1990], А. В. Федорова и Л. С. Бархударова [Федоров А., Бархударов Л., 1983], В. В. Виноградова [Виноградов В., 1955] и многих других отечественных и зарубежных ученых. На сегодняшний день данный аспект продолжает привлекать внимание исследователей теоретиков и ученых-лингвистов практиков.

Объектом исследования, оказавшимся в фокусе нашего внимания, являются стилистические трудности, возникающие при переводе художественного произведения с английского языка на русский.

Предметом исследования являются стилистические особенности перевода произведения Т. Пратчетта «The Unadulterated Cat» на русский язык.

В соответствии с целью исследования в работе *поставлены следующие задачи*: выявить стилистические особенности произведения; изучить особенности передачи стилистических приемов при переводе с английского на русский язык. В ходе исследования всего было отобрано и исследовано в оригинале и переводе 49 микроконтекстов.

Для того, чтобы разбираться в жанровом своеобразии, сочетании и использования языковых средств, в первую очередь стоит знать особенности этих средств. Согласно мнению В. В. Виноградова: «Стиль – это общественно осознанная, функционально обусловленная, внутренне объединенная

совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка» [Виноградов В., 1955].

При переводе важно сохранять образность речи автора, то есть необходимо передать общую стилистическую тональность текста исходного языка на язык перевода, используя совокупность функционально-стилистических и нормативно-стилистических оттенков языковых единиц. Более того, необходимо соблюдать определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод.

Мы провели анализ произведения Т. Пратчетта «The Unadulterated Cat» [Pratchett T., 2002]. Начать анализ переводческих решений рационально уже с внешнего уровня текста — названия произведения «The Unadulterated Cat». «The Unadulterated», согласно кембриджскому словарю, соответствует слову «complete» [Woodford K., 2003], что означает полный, совершенный и слову «pure» [Woodford K., 2003], в переводе «чистейший, чистокровный». Что позволяет нам перевести название как «Настоящий кот», которое полностью оправдывает свое содержание. Однако данное произведение в переводе В. К. Ланчикова известно под названием «Кот без дураков» [Пратчетт Т., 2010]. Переводчик для придания выразительности названию использует фразеологическую единицу, что, безусловно, привлекает внимание читателя.

Отличительной чертой Т. Пратчетта является использование многих стилистических приемов в рамках одного предложения и даже словосочетания. Для преобразования лексических средств выразительности В. К. Ланчиков использует три группы переводческих трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические [Комиссаров В., 1990].

Рассмотрим это на следующих примерах. Фразеологические единицы, используемые автором в произведении, В. Ланчиков передал с помощью преобразования аналогов в русском языке. “...still scratching a living here and there...” [Pratchett T., 2002] – «...выцарапывающих когтями свое место под

солнцем» [Пратчетт Т., 2010]. Английская идиома “scratch a living” имеет значение – «с трудом зарабатывать себе на жизнь», (наскрести на жизнь). Глагол “to scratch” дословно означает: «выцарапывать» – применительно к кошкам звучит комично. Поскольку в русском языке прямого аналога нет, посредством лексической трансформации переводчик, сохраняя иронию, используя два похожих по смыслу фразеологизма, применив прием компенсации.

Словосочетание «carrying power» [Pratchett T., 2002], которое дословно переводится как «допустимая нагрузка», «пропускная способность», В. К. Ланчиков перевел сравнением – «разить, как молния» [Пратчетт Т., 2010]. Переводчик использует прием грамматической трансформации, а именно внешнее членение. Данное переводческое решение оптимально. Тем не менее, в данном контексте вариант «бить прямо в цель» или «эффект пушечного выстрела» может быть альтернативой, передающей специфику идиостиля Т. Пратчетта.

«The Flying McNuggets» [Pratchett T., 2002] переводчик передал как «закуска певчая на жердочке» [Пратчетт Т., 2010]. При переводе метафоры переводчик использовал прием лексико-грамматической трансформации, т.е. заменил лексическую единицу словосочетанием, раскрывающим ее значение. Недостаток применения описательного перевода заключается в его многословности. Возможно, в данном случае, дословный вариант перевода «летающие макнагетсы», был бы более подходящим вариантом.

Идиому «get on like a house on fire» [Pratchett T., 2002] В. К. Ланчиков заменяет на его функциональный аналог в русском языке – фразеологизм «водой не разольешь» [Пратчетт Т., 2010]. При переводе образ данного фразеологизма полностью заменяется на образ более привычный в нашей культуре. Здесь переводчик использует прием целостного преобразования: “Kittens and children get on like a house on fire—and just think about what it's actually like in a house on fire...” [Pratchett T., 2002] – «Детей и котят водой не

разольешь. Представляете, как они куролесят, если их приходится разливать водой!» [Пратчетт Т., 2010].

В своём произведении Т. Пратчетт использует аллюзию, делая отсылку к испанской инквизиции, руководителем которой был Томас *Торквемада*: «...good home in this case means anyone who doesn't actually arrive in a van marked J. Torquemada and Sons, Furriers» [Pratchett T., 2002]. Помимо аллюзии на инквизитора Торквемаду — «жестокий хозяин кота», "furrers" — это одна из пыток инквизиции — сдирание кожи, что является иронией, а также "Torquemada and Sons" — ирония над тем, что у католического священника детей, конечно же, не было, то есть, это подчеркивает, насколько ситуация не может быть реальной.

На основании анализа языкового материала мы можем заключить следующее. При анализе перевода было обнаружено, что все изученные нами микроконтексты были сохранены, благодаря передаче стилистических приемов. В процессе анализа перевода стилистических приемов использовалась классификация переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова [Комиссаров В., 1990].

Выполнив сравнительно-сопоставительный анализ перевода и оригинала, мы пришли к выводу, что В. К. Ланчиков, используя различные приемы перевода, чаще всего применял такие трансформации, как конкретизация (28,5%), целостное преобразование (22,4%), компенсация (18,3%), а также другие приемы перевода (30,6%). В ходе анализа нами были предложены различные варианты перевода. В основном мы использовали метод конкретизации или генерализации. Мы считаем, что В.К. Ланчиков виртуозно справился с поставленной задачей, сумев не только передать стилистические приемы, но и сохранить юмор, что является высшим мастерством в переводческом деле. Перевод В. К. Ланчикова, можно считать адекватными, в плане создания юмористического эффекта и отражения авторской интенции.

По результатам исследования было выявлено, что на сегодняшний день найти оптимальное переводческое решение для передачи стилистических приемов художественного произведения – довольно сложная задача для переводчиков, тем более начинающих. Задача достижения наибольшей степени адекватности допускает осуществление перевода на более низком уровне эквивалентности, но при обязательном условии сохранения художественной ценности произведения.

### Литература

Виноградов В. В. (1955). *Вопросы языкознания. // Итоги обсуждения вопросов стилистики.* Москва.

Комиссаров В. Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты).* Москва: Высшая школа.

Пратчетт Т. (пер. В. К. Ланчиков). (2010). *Кот без прикрас.* Санкт-Петербург: Домино.

Федоров А. В., Бархударов Л.С. (1983). *Основы общей теории перевода.* Москва: Высшая школа.

Pratchett T. (2002). *The Unadulterated Cat.* Orion Publishing Co.

Woodford K. (2003). *Cambridge Advanced Learner's Dictionary.* Cambridge: Cambridge University Press. Получено 20 апрель 2022 г., из <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

**Федосова Р. Д.**

Новосибирский государственный педагогический университет,  
г. Новосибирск, Российская Федерация

## **ПРОБЛЕМЫ ЛОКАЛИЗАЦИИ САЙТОВ КОСМЕТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**